

№ 1– 2021

Аннотации

Abstracts

Когнитивные исследования

Cognitive Studies

Молчанова Г.Г. Интертекстуальность и мифотехнологии в постмодернистском тексте

Molchanova G.G. Intertextuality and Mythotechnologies in Post-Modern Text

<p><i>Молчанова Галина Георгиевна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: dean@ffl.msu.ru).</p> <p><i>Galina G. Molchanova</i> – Dr.habil in Philology, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Professor, Head of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dean@ffl.msu.ru).</p>	<p>Цель настоящей статьи – вскрыть основные познавательные механизмы в ментальном мире человека, ведущие к изменению сознания и стереотипных мифологем в переломные моменты под влиянием внешних факторов и при помощи современных мифотехнологий. В статье алгоритм интертекстуального фреймо-слотового анализа представлен в виде последовательного рассмотрения наиболее типичных интертекстуальных свойств мифодизайнерского текста: наличия и количества input spaces (входных пространств); семантической (содержательной) интертекстуальности; формальной (структурной) интертекстуальности; аллюзивной лексической интертекстуальности; меметической интертекстуальности.</p> <p>Вызванные направленными интертекстуальными ассоциациями ментальные пространства смешиваются со смыслом и контекстом нового текста, образуя новые ментальные пространства. Таким образом, интегрированная модель позволяет осмыслить взаимодействие ментальных пространств, что приводит к представлению о возникновении нового знания, нового смысла.</p> <p>Широкое внедрение архаического мифа в постмодернистский дискурс, его осовременивание как в виде ремифологизации (т.е. использования сюжета, имен, структурной и образной аранжировки), так и в виде демифологизации (снижения пафоса, дегероизации, ироничности, неформальности</p>	<p>C.9-19</p>
--	---	---------------

стилевого регистра, нивелировки богопочитания) – все это переводит мифологему в семиотическую сферу, превращает ее в знак, новую смысловую единицу лингвокультуры, а главное – встраивает в контекст современности, давая возможность вступать в диалог с новым поколением XXI в.

Ключевые слова: мем-мифологема; ре/демифологизация; интертекстуальность; мемплекс; архетип; прототекст.

The aim of the present paper is to focus on identifying the main cognitive mechanisms in the mental world by which the human consciousness and traditional classical myths are renovated as motivated by the contextual factors and underlying modern technologies. Through a frame/slot analysis of the modern text/discourse we draw attention to the way in which the most typical intertextual properties of the renovated myths are represented.

They are as follows:

- 1) the division of input spaces and their quantity number;
- 2) the semantic intertextuality;
- 3) the formal (structural) intertextuality;
- 4) the allusive intertextuality;
- 5) the memetic intertextuality.

We conclude that the archetypal myth strategies in the modern text/discourse can be renovated by two means:

- 1) *remythologisation* (that is, exploration and usage of the traditional archaic plot, narration, a literary bookish stylistic register, names, structural arrangement, semantic meanings in the new context);
- 2) *demythologization* (that is, negative or ironical attitude to the main gods, titans and heroes; nonformal stylistic register; a low-level pathos; the modern plot and social context).

All these properties transfer the archaic myth into the new semiotic unit, able to be functioning in the new social and temporary situation and communicating with the new generation of the 21st century.

Key words: mem; mythology; intertextuality; re/demythologization; memplex; archetype; prototext.

Дербишева З.К. От параметрического анализа лексики к языковой картине мира

Derbisheva Z.K. From Parametric Vocabulary Analysis to a Linguistic Picture of the World

Дербишева Замира Касымбековна – доктор филологических наук, профессор отделения русского языка и литературы гуманитарного факультета КТУ Манас (e-mail: zamira.derbisheva@manas.edu.kg)

Zamira K. Derbisheva – Dr.habil in Philology, Professor of Russian Language and Literature Department, Faculty of Humanities, Kyrgyz-Turkish Manas University (e-mail: zamira.derbisheva@manas.edu.kg).

В статье была поставлена цель смоделировать языковые картины мира, основываясь на частотной лексике русского, английского и турецкого языков, установленной авторской методикой квантитивного анализа Воронежской школы прикладной лингвистики. Ядерная лексика, выявленная с учетом ряда лингвистических критериев, была включена в малые параметрические ядра, которые были изучены в статье в контексте языковой картины мира.

Для выявления общих моментов и специфических различий в картинах мира трех языков был использован сопоставительный метод.

В результате анализа было установлено, что ядерная лексика каждого языка, отобранная на лингвостатистических основаниях, дает определенное представление о базовых взглядах языкового коллектива на мир.

В результате сопоставления лексических картин мира было установлено, что малые параметрические ядра трех (русского, английского и турецкого) языков актуализируют как общие сферы когнитивной интерпретации мира, так и специфические сферы знаний.

Совпадение многих фрагментов в лексических картинах мира свидетельствует об общечеловеческих основах жизнедеятельности народов.

Тогда как расхождения в полученных картинах связаны с особой ментально-языковой интерпретацией в аспекте внутренней детализации когнитивно-семантических блоков как фрагментов ЯКМ. Эти различия проявляются во взглядах человека на самого себя, на свое естество, в предпочтении видов физической деятельности, в характере оценки окружающего мира, в разной степени актуализации абстрактных понятий и процессов ментальной деятельности, а также в

C. 19-32

выборе объектов предметного мира и т.д.
Картина мира каждого языка представляет собой базовую модель восприятия мира носителями русского, английского и турецкого языков.

Ключевые слова: параметрический анализ; языковая картина мира; когнитивная лингвистика; когнитивно-семантический блок; лексическое ядро.

The paper pursued the aim to model linguistic picture of the world, relying on the frequency of the lexis in the Russian, English, and Turkish languages, established by the proprietary methodology of quantitative analysis of the Voronezh School of Applied Linguistics.

The nuclear vocabulary, identified through several linguistic criteria, was included in the smaller parametric kernels and studied in this paper in the context of the linguistic picture of the world. A comparative method was applied to reveal general features and specific differences in the world pictures of the three languages.

The result of the analysis found out that the nuclear vocabulary of each language, selected on the basis of linguistic-statistical grounds, provided a definite idea of the basic views of the linguistic community towards the world.

The results of comparison of the lexical world pictures revealed that the smaller parametric kernels of the three (Russian, English, and Turkish) languages actualized both general spheres of cognitive interpretation of the world and specific spheres of knowledge.

The coincidences of many fragments in the lexical world pictures proved that there were universal fundamentals in the life of the peoples.

Whereas discrepancies in the given linguistic world pictures dealt with a specific mental-linguistic interpretation in the aspect of the internal detailing of the cognitive-semantic blocks as the fragments of the linguistic world picture (LWP).

The discrepancies originate from the way a person sees himself/herself, his/her nature, his/her preference for particular types of physical activity, the ways how he/she evaluates the environment, the level of how he/she actualizes abstract concepts, and processes of mental activity, as well as the choice of objects of the

	<p>tangible world, etc. The picture of the world of each language represents a basic model of the world perception of the native speakers of the Russian, English, and Turkish languages.</p> <p><i>Key words:</i> parametric analysis; linguistic picture of the world; cognitive linguistics; cognitive and semantic unit; core vocabulary</p>	
--	--	--

Робустова В.В., Манченкова А.И. Репрезентирующая функция имен собственных
Robustova V.V., Manchenkova A.I. Representative Function of Proper Names .

<p><i>Робустова Вероника Валентиновна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: nikarbs@yandex.ru).</p> <p><i>Манченкова Анна Игоревна</i> – преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: amanch2011@mail.ru)</p> <p><i>Veronika V. Robustova</i> –</p>	<p>Имена собственные реализуют разные языковые функции, начиная от базовых – когнитивной и коммуникативной, и раскрываясь в аффективной, знаковой, идентифицирующей, игровой, оценочной, парольной, прагматической, характеризующей, экспрессивной, апеллятивной, иконической, имплицативной, индексальной, индивидуализирующей.</p> <p>Функциональный репертуар ономастических единиц призван выделить субъекта или объект из ему подобных, дать ему прямую или косвенную характеристику, передать какую-либо информацию и дать оценку.</p> <p>Имена собственные, созданные когда-то автором того или иного произведения, часто используются в других текстах, выступая в качестве аллюзий, тем самым расширяя интерпретирующий потенциал онимов.</p> <p>Встречаются в литературе работы, основанные на уже написанных произведениях и являющиеся их продолжением, например “Ребекка и Ровена” Уильяма Теккерея, где автор дает возможное продолжение романа “Айвенго” Вальтера Скотта. Здесь антропоним репрезентирует уже созданного другим автором героя, и для восприятия романа необходимо знать предысторию.</p> <p>Идет достраивание сюжетной линии и дальнейшее развитие образа.</p> <p>В современной культуре мы часто видим выход личного имени “за его границы”, когда со страниц</p>	<p>C. 32-42</p>
--	---	-----------------

PhD, Associate Professor, Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: nikarbs@yandex.ru);

Anna I. Manchenkova – Lecturer, Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: amanch2011@mail.ru).

книг оно "прыгает" на экраны кино, на витрины магазинов, этикетки товаров, рекламные билборды и т.д.

Имя расширяет свое информативное поле и раздвигает возможность интерпретации его культурно-маркированной и семантической составляющей.

Сейчас мы встречаем не только продолжения сюжетных линий или выход имени за рамки исходного контекста, но и смешение пространств различных текстов в одном общем, в рамках которого все персонажи являются аллюзивными, с некоторыми из них происходят определенные трансформации, другие остаются неизменными, но для понимания сюжетной линии таких «лоскутных» произведений необходимо наличие фоновых знаний у реципиента.

В таких произведениях имя собственное не только реализует индивидуализирующую, когнитивную, коммуникативную и иные вышеперечисленные функции, но и выступает в новой репрезентирующей функции. Ее реализация рассматривается в статье на примере сериала "Однажды в сказке".

Ключевые слова: имя собственное; репрезентирующая функция; художественный кроссовер.

Proper names serve different linguistic functions, ranging from basic – cognitive and communicative to affective, identifying, evaluative, password, pragmatic, characterizing, expressive, appellative, iconic, implicative, index, individualizing functions, in which they display their full potential.

The functional repertoire of onomastic units is aimed at distinguishing a subject or object from similar ones, to give it a direct or indirect characteristic, to convey some information and evaluate.

Proper names, once created by the author of a particular work, are often used in other texts, acting as allusions, thereby expanding the interpretive potential of onyms. The anthroponym represents a hero already created by another author, and for the perception of

	<p>the novel it is necessary to know the prehistory. In modern culture, we often see a personal name going “beyond its borders” when it “jumps” from the pages of books onto movie screens, store windows, product labels, advertising billboards, etc. The name expands its information potential and the possibility of interpreting its culturally marked and semantic component.</p> <p>Now we see not only the continuation of the storylines or the usage of the name outside the original context, but also the mixing of spaces of different texts in one, within which all characters are allusive and to understand the storyline of such “patchwork” works requires a certain background knowledge of the recipient. In such works, the proper name not only realizes the individualizing, cognitive, communicative and other functions listed above, but also appears in a new representative function. This function is analyzed in the article in the series “Once Upon A Time”.</p> <p><i>Key words:</i> proper name; representative function; literary crossover.</p>	
--	---	--

Горбачевская С.И., Леонтьева В.А. Способы выражения деонтической модальности в текстах разных жанров (на материале немецкого языка)
Gorbacevskaja S.I., Leonteva V.A. Ways of Expressing Deontic Modality in Texts of Different Genres (Based on the German Language Materials)

<p><i>Горбачевская Светлана Ивановна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: sgaeiou@yandex.ru).</p> <p><i>Леонтьева Варвара Андреевна</i> – аспирант, преподаватель кафедры</p>	<p>Деонтическая модальность – это модальность побуждения к действию, к соблюдению определенных законов, требований и норм. Она может быть выражена в форме приказа/призыва, предписания, инструкции, просьбы, рекомендации, разрешения, убеждения, уговаривания и т.п.</p> <p>Цель исследования – показать, как жанр текста может влиять на выбор эксплицитных и имплицитных средств и способов выражения этого вида модальности в немецком языке, который реализуется во время конкретной дискурсивной практики.</p> <p>Эмпирическим материалом стали научно-популярные, юридические и художественные тексты.</p>	<p>C.42-52</p>
--	--	----------------

немецкого
языка и культуры
факультета
иностранных языков и
регионоведения МГУ
имени
М.В. Ломоносова
(e-mail:
varvara.leonteva.94@mail.ru).

*Svetlana I.
Gorbacevskaja* – PhD,
Associate Professor at
Department
of German language and
culture, Faculty of
Foreign Languages and
Area
Studies, Lomonosov
Moscow State University
(e-mail:
gorbacevskaja@mail.ru);

Varvara A. Leonteva –
PhD student, Lecturer at
Department of German
language
and culture, Faculty of
Foreign Languages and
Area Studies,
Lomonosov Moscow
State University (e-mail:
varvara.leonteva.94@mail.ru).

Особое внимание здесь было уделено явлению изоморфизма модальных глаголов в качестве маркеров различных ситуаций деонтической модальности. Под изоморфизмом в данном случае понимается однотипность способов выражения модальных оттенков высказывания разными языковыми формами.

Благодаря этому свойству немецких модальных глаголов, которые объединяются в одну группу, в первую очередь на основе общности их этимологических корней, один и тот же глагол может быть маркером разных ситуаций деонтической модальности, что показано в статье на примере глагола *können*.

Ключевые слова: деонтическая модальность; жанр текста; эксплицитные и имплицитные средства выражения; лингвистический изоморфизм.

Deontic modality is a modality of motivation for action, for compliance with certain laws, requirements and norms. It can be expressed in the form of an order / appeal, prescription, instruction, request, recommendation, permission, persuasion, reasoning, etc.

The aim of the study is to show how the genre of the text can influence the choice of explicit and implicit means and ways of expressing this type of modality in the German language, which is realized during a specific discursive practice.

Popular science, legal and literary texts became our empirical material. Particular attention was paid here to the phenomenon of isomorphism of modal verbs as markers of various situations of deontic modality. Isomorphism in this case is understood as the uniformity of the ways of expressing modal shades of an utterance in different linguistic forms.

Due to this characteristic of German modal verbs, which are combined into one group, primarily based on the commonality of their etymological roots, the same verb can be a marker of different situations of deontic modality, which the article shows in the use of the verb *können*. as an example.

Key words: deontic modality; genre of text; explicit

	and implicit means of expression; linguistic isomorphism.	
--	---	--

Давыдова М.А. Роль когнитивной метафоры в формировании концептосферы политического лидера (на материале предвоенных выступлений У. Черчилля)
Davydova M.A. The Role of Cognitive Metaphor in Shaping Political Leader's Conceptual Sphere (on the Basis of W.S. Churchill's Pre-War Speeches)

<p><i>Давыдова Мария Александровна</i> – аспирант кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mdav95@mail.ru).</p> <p><i>Maria A. Davydova</i> – Post-graduate Student, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mdav95@mail.ru).</p>	<p>В фокусе настоящей статьи – исследование роли когнитивной метафоры в создании индивидуальной концептосферы У. Черчилля на материале предвоенного дискурса политика. Метафора является одним из наиболее сильных и частотных средств воздействия на аудиторию, используемых политическими лидерами.</p> <p>Она выполняет разные функции в политической коммуникации, основной из которых является когнитивная, заключающаяся в описании нечто нового, сложного и/или абстрактного посредством более простых и конкретных образов. Через призму когнитивного подхода анализу подвергаются не только собственно метафоры, включая развернутую метафору, но и метафорические эпитеты, перифразы и др. Отдельное внимание уделяется рассмотрению сферы-источника (домен-источник, донор) и сферы-мишени (домен-цель, магнит) метафорической экспансии в дискурсе У. Черчилля.</p> <p>Автором анализируются некоторые из восьми ключевых концептов, эксплицируемых когнитивной метафорой, которые были выделены в результате сплошной выборки из предвоенных выступлений политического деятеля. В заключение делается вывод о ключевой роли когнитивной метафоры в моделировании индивидуальной концептосферы.</p> <p>Рассмотрению эмпирического материала предшествует обзор фундаментальных исследований, посвященных теории концептуальной метафоры, концепту и концептосфере как ключевым понятиям когнитивной лингвистики.</p>	<p>C.52-62</p>
---	--	----------------

	<p><i>Ключевые слова:</i> когнитивная метафора; индивидуальная концептосфера; когнитивный подход; когнитивная функция; сфера-источник; сфера-мишень; концепт; концептуализация.</p> <p>The paper focuses on the cognitive metaphor as part of W.S. Churchill’s conceptual sphere. Metaphor is known to be one of the most powerful and frequent means of influencing the audience used by political leaders. It performs various functions in political communication, the main of which is cognitive, which consists in describing something new, complex, and / or abstract through simpler and more concrete images. The cognitive analysis allows for applying a broad approach to the material concerned.</p> <p>Thus, not only are metaphors, including those extended, studied, but metaphorical epithets, metonymies, periphrases, etc. are as well. Special emphasis is placed on the source domains and target domains of the metaphors analyzed.</p> <p>The paper addresses some of the eight key concepts explicated by the cognitive metaphor, which were identified as a result of a continuous sampling method used to analyze the politician’s pre-war speeches. The author concludes by stressing the key role of the cognitive metaphor in modeling the individual conceptual sphere.</p> <p>The data analysis is supported by a profound literature review covering fundamental works in the field of the theory of conceptual metaphor, concept study, and conceptual sphere.</p> <p><i>Key words:</i> cognitive metaphor; individual conceptual sphere; cognitive approach; individual conceptual sphere; cognitive function; source domain; target domain; concept; conceptualization.</p>	
--	--	--

***Язык и межкультурная коммуникация
Language and Intercultural Communication***

Avetisyan N.G. Growing Trend Towards Borrowing From English – Threat To The Russian Language?

Avetisyan N.G. Growing Trend Towards Borrowing from English – Threat to the Russian Language?

<i>Nellie G. Avetisyan –</i>	In fact, a mass influx of foreign words, expressions and	C.62-72
------------------------------	--	---------

PhD in Philology,
Associate Professor,
Department of Area
Studies, Faculty of
Foreign Languages
and Area Studies,
Lomonosov Moscow
State
University (e-mail:
ic_culture@ffl
.msu.ru).

*Аветисян Нелли
Гургеновна* –
кандидат
филологических
наук, доцент
кафедры
региональных
исследований
факультета
иностранных
языков и
регионоведения МГУ
имени М.В.
Ломоносова
(e-mail: ic_culture@ffl
.msu.ru).

notions into the native language is a very serious issue. Due to the concern of the public opinion and danger to the Russian language and Russian culture, the growing trend towards borrowing from English is becoming particularly important. Firstly, in post-Soviet Russia the influx of Anglicisms increased sharply. Some authors began copying English terms that had not been commonly used in Soviet scientific literature before.

Secondly, it was later, during the Perestroika years, that young people started taking an active interest in Anglo-Americanisms, and Russian calques of English words emerged on the pages of newspapers. Thirdly, many Anglicisms that could be easily dispensed with came into the business community and the language of other professional circles. Fourthly, at a stage of transition from socialism to capitalism, the process of borrowing not only new notions, but also new institutions from Western countries, primarily from the USA, got accelerated.

This context raises an issue of the need for adopting a reasonable state policy to protect the Russian language not only from contamination, but also from introducing meanings that are alien to Russian national interests.

However, there is also another point of view.

In some specialists' opinion, there are more positive changes occurring in the Russian language than negative ones.

The language keeps developing vigorously and becoming more emotional, with an active process of enriching the vocabulary of the Russian language currently underway.

Thus, wouldn't it probably be more reasonable to be guided by the economic principle *laissez-faire* with regard to the language?

Key words: objective factors for borrowing; linguistic and extra linguistic factors; professional communication; new notions and institutions; enriching the national language; fear for the Russian language.

Массовое вторжение в родной язык иностранных слов, выражений, понятий – это на деле очень серьезная проблема.

Из-за обеспокоенности общественного мнения и опасности для русского языка и русской культуры возрастающая тенденция заимствования из английского языка приобретает особое значение.

Во-первых, в постсоветской России приток англицизмов резко усилился. Некоторые авторы стали копировать английские термины, ранее не принятые в советской научной литературе.

Во-вторых, уже в годы перестройки к англо-американизмам активно потянулась молодежь, и на страницах газет стали мелькать русские кальки английских слов.

В-третьих, много англицизмов, без которых вполне можно было бы обойтись, пришло в бизнес-сообщество и в язык других профессиональных кругов.

В-четвертых, на этапе перехода от социализма к капитализму ускорился процесс заимствования в странах Запада, и прежде всего в США, не только новых для нас понятий, но и институтов.

В этой атмосфере возникает вопрос о необходимости принятия разумной государственной политики по защите русского языка не только от засорения, но и от привнесения в него смыслов, чуждых национальным интересам. Однако существует и другая точка зрения.

По мнению многих специалистов, положительных изменений в русском языке больше, чем отрицательных.

Язык продолжает активно развиваться, становится более эмоциональным; происходит активный процесс обогащения словарного состава русского языка.

Так, может быть, разумней руководствоваться в отношении языка экономическим принципом *laissez-faire*?

Ключевые слова: объективные факторы для заимствования; лингвистические и экстралингвистические факторы; профессиональная коммуникация; новые понятия и институты; обогащение родного языка; опасение за русский язык.

Касаткин М.Л. Прецедентные высказывания как лингвопрагматическое средство отражения общественно-политических реалий Германии
Kasatkin M.L. Precedent Utterances as a Linguo-Pragmatic Means of Reflecting Socio-Political Realia in Germany

<p><i>Касаткин Михаил Леонидович</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mich_kass@mail.ru).</p> <p><i>Mikhail L. Kasatkin</i> – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mich_kass@mail.ru).</p>	<p>В статье представлен анализ прецедентных высказываний, актуализирующийся в информативном пространстве политического дискурса, который находит отражение в различных типах медиатекстов. Выполняя ряд функций в политическом медиадискурсе прецедентные высказывания выступают в качестве эффективного средства описания общественно-политических реалий. Кроме того, включение в речь прецедентных феноменов придает последней большой диапазон свойств, которые задаются адресатом – динамичность, убедительность, риторическую привлекательность, остроту и др., – которые способны оказать прагматическое воздействие на адресата путем выстраивания диалога не только с автором, но и, следуя теории интертекстуальности, со всем культурным контекстом.</p> <p>В результате анализа газетных медиатекстов политической направленности онлайн-формата автор приходит к выводу о том, что в рамках политического дискурса доминирующее значение приобретают текстообразующая, персуазивная, оценочная и экспрессивная функции, которые максимально способствуют реализации глобальных функций прецедентных высказываний: смыслообразующей и прагматической.</p> <p>Примеры, иллюстрирующие изменившиеся и постоянно меняющиеся общественно-политические реалии в условиях “новой нормальности”, реакцию на нее политиков и журналистов, подчеркивают актуальность работы.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> общественно-политический дискурс; медиадискурс; медиатекст; прецедентные высказывания; инвариантность; цитирование;</p>	<p>C.72-82</p>
--	---	----------------

	<p>лингвопрагматика; интертекстуальность.</p> <p>The article gives an analysis of precedent statements from the informative space of political discourse, reflected in different types of media texts. Fulfilling a number of functions in political discourse precedent statements act as an effective means of describing socio-political realia.</p> <p>Moreover, precedent phenomena make the speech more dynamic, convincing, attractive, vivid, and these features influence the addressee, helping him to communicate not only with the speaker, but, following the theory of intertextuality, with the whole cultural context. Analyzing online newspaper media texts dealing with political matters the author comes to the conclusion that in political discourse the most important functions are text-forming, persuasive, evaluative and expressive, which facilitate realization of the global functions of precedent statements - semantic and pragmatic functions. Examples illustrating the changing socio-political realia in conditions of "new normality" and how politicians and journalists react on it make the article timely.</p> <p><i>Key words:</i> political discourse; media discourse; media text; precedent utterances; invariance; citation; linguopragmatic research; intertextuality.</p>	
--	--	--

Орлянская Т.Г. Регламентирующая основа японской ментальности *ката*

Orlyanskaya T.G. Regulatory Basis of the Japanese Mentality *Kata*

<p><i>Орлянская Татьяна Георгиевна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p>Каждый язык отличается уникальным набором лингвоспецифичных обозначений предметов или явлений реального мира, передающих сугубо определенные образ жизни и образ мышления представителей данной языковой общности.</p> <p>Японские ключевые слова также очень ярко и точно характеризуют определенный образ мышления и образ жизни японцев и позволяют судить о базовых ценностях японской культуры. Ключевые слова и их анализ помогают понять и объяснить самобытность японской культуры и ментальности.</p> <p>Являясь частью языковой картины мира, данные</p>	<p>C.82-88</p>
---	---	----------------

<p>(e-mail: tatorly@yandex.ru). Tatyana G. Orlyanskaya – PhD in Philology, Associate Professor, Department of the Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tatorly@yandex.ru).</p>	<p>языковые единицы – красноречивое свидетельство культурно-концептуальной картины мира, формирующей и объясняющей национально-самобытное мировосприятие и категоризацию действительности японцев. Сформированная веками и укоренившаяся в глубине сознания японцев приверженность форме, норме и регламентации жизни, выраженная в японском языке словом <i>ката</i>, – цементирующая основа японского национального самосознания и важный фактор понимания своеобразия японской культуры и ментальности. Культивированное веками, надлежащее и единственно правильное, “катаизированное” выполнение того или иного действия или предписания и, соответственно, единственно правильное поведение в той или иной ситуации для японцев не просто принятые нормы механического исполнения. Это своеобразная философия жизни “по-японски”, сопряженная с морально-этическими нормами общества. Именно это “скрытое знание” и отличает японцев от представителей других национальностей. Анализ ключевых слов представляется наглядным и эффективным методом познания культуры, необходимым для успешной коммуникации с представителями других народов, успешного ведения бизнеса и эффективного обучения иностранных студентов.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> японские ключевые слова; японская культура; японская языковая картина мира; японская культурная картина мира; базовые ценности японской культуры; японская идентичность; межкультурная коммуникация; ключевое слово <i>ката</i>.</p> <p>Each language is characterized by a unique set of language-specific means to designate various phenomena of the real world, which characterize a peculiar way of thought and life of a given nation. Japanese key words also give vivid and accurate</p>	
---	---	--

reflection of the Japanese way of life and thinking and let us reveal the core values of Japanese culture. Key words in question and their analysis help to get insight into and explain the uniqueness of Japanese culture and mentality. Such words are the essential components of the Japanese language worldview. They serve as the eloquent testimony of the cultural worldview, which molds and explains the peculiarities of the culturally determined and unique way of life and thought of the Japanese. Centuries-old and deep-rooted in the Japanese consciousness commitment to form, norm and life regulation, expressed in Japanese in the keyword *KATA*, functions as an integrating framework of the Japanese consciousness and a key factor of penetrating into the specificity of the Japanese identity. Cultivated over the centuries, the appropriate and the only possible *kata-ized* way of doing something, and as a result, the only possible pattern of behavior in different situations is not confined to the widely accepted mechanical process of doing something. It is a sort of philosophy of the “Japanese way” in compliance with the norms of the Japanese morality and ethics. This “hidden” knowledge of living “in” or “out” of *kata* distinguishes the Japanese from other nationalities. The analysis of the key words can be considered as a bright and effective method of penetrating in the nuances of a culture. The knowledge of key words is of vital importance for successful communication with the representatives of another culture, doing business with them as well as for effective teaching international students.

Key words: Japanese keywords; Japanese culture; Japanese language worldview; Japanese cultural worldview; core values of the Japanese culture; intercultural communication; Japanese identity; Japanese keyword *kata*.

Едличко А.И., Токарева С.В. Отражение миграционного кризиса в протестном правопопулистском дискурсе современной Германии: стратегический и тактический уровни

Edlichko A.I., Tokareva S.V. The Reflection of the Migrant Crisis in the

Protest Right-Wing Populist Discourse of Today's Germany: Strategic and Tactical Levels

<p><i>Едличко Анжела Игоревна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ang299@yandex.ru).</p> <p><i>Токарева Станислава Владимировна</i> – аспирант кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: stanislava.tokareva@yandex.ru).</p> <p><i>Anzhela I. Edlichko</i> – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: ang299@yandex.ru).</p>	<p>Статья посвящена анализу коммуникативных стратегий и тактик в протестном правопопулистском дискурсе современной Германии при освещении проблемы миграции. Актуальность данного исследования обусловлена, с одной стороны, активным развитием в настоящее время политического протестного движения в немецкоязычных странах в целом и в Германии частности, а также формированием правопопулистского дискурса и, с другой стороны, недостаточной степенью изученности его коммуникативных характеристик. Целью работы является выявление особенностей коммуникативного поведения представителей партии "Альтернатива для Германии (АдГ)" на тактическом и стратегическом уровнях. В статье раскрываются понятия коммуникативных стратегий и тактик, исследуется специфика наиболее характерных из них, анализируются лексические и грамматические категории. Обращается внимание на экспрессивность и преимущественно пейоративную окрашенность речевых средств, используемых при реализации выявленных стратегий и тактик. Рассматриваемые явления иллюстрируются примерами из текстов АдГ. В результате анализа авторы приходят к выводу о том, что при освещении миграционного кризиса реализуются базовые стратегии политического дискурса, а именно самопрезентации, борьбы за власть, удержания власти и убеждения, при этом задействуется лишь ограниченное число тактик.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> протестный правопопулистский дискурс; Германия; Альтернатива для Германии (АдГ); миграция; стратегия; тактика.</p> <p>The article is devoted to the analysis of communication strategies and tactics in the right-wing populist German discourse of today's Germany when covering the problem of migration.</p>	<p>C.88-100</p>
---	--	-----------------

<p>ang299@yandex.ru);</p> <p><i>Stanislava V. Tokareva</i> – Postgraduate Student at the Department of the German Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: stanislava.tokareva@yandex.ru).</p>	<p>The aim of the work is to identify the features of the communicative behavior of the representatives of this discourse at the tactical and strategic levels.</p> <p>The relevance of this study is conditioned, on the one hand, by the active development of the current political protest movement in German-speaking countries, as well as the formation of right-wing populist discourse and, on the other hand, by an insufficient degree of study of its communicative characteristics.</p> <p>The work reveals the concepts of communicative strategies and tactics, studies the specifics of the most characteristic strategies and tactics, lexical and grammatical categories.</p> <p>The attention is drawn to the expressiveness and predominantly pejorative connotation of speech means used in the implementation of the identified strategies and tactics, which are illustrated by examples from the texts of the Alternative for Germany (AfD) party.</p> <p>The authors come to the conclusion that the basic strategies of political discourse (self-presentation, struggle for power, retention of power and persuasion) are implemented in the framework of the migration crisis coverage, while only a limited number of tactics are used.</p> <p><i>Key words:</i> right-wing populist discourse; Germany; Alternative for Germany (AfD); migration; strategies; tactics.</p>	
---	--	--

Традиции и современные тенденции культуры

Tradition and Modern Trends in Culture

Павловская А.В. «Ростбиф Старой Англии»: мясо как фактор национальной идентичности британцев

Pavlovskaya A.V. “The Roast Beef of Old England”: meat as a factor of British national identity

<p><i>Павловская Анна Валентиновна</i> – доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой региональных исследований,</p>	<p>Статья посвящена проблемам национальной идентичности, обострившимся в эпоху международной культурной глобализации. Одним из важнейших факторов, объединяющим нации и народы, сегодня является традиционная национальная пища. На фоне все нарастающих тенденций глобализации в сфере культуры в последние годы</p>	<p>C.100-117</p>
--	---	------------------

<p>факультет иностранных языков и регионоведения, МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: annapavl@mail.ru).</p> <p><i>Anna V. Pavlovskaya</i> – PhD in History, Professor, Head of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: annapavl@mail.ru).</p>	<p>наблюдается своеобразный подъем “гастрономического национализма” в отдельных странах и регионах, как своего рода вызов культурной унификации современности. Пища нередко становится как важнейшим национальным стереотипом для внешнего мира, так и национальным объединителем для самих носителей той или иной культуры.</p> <p>Для жителей Великобритании такого рода национальным символом стали говядина и ростбиф, играющие важную роль как в представлениях иностранцев о британцах, так и как национальный символ для самих жителей Британских островов, в первую очередь англичан. В статье на широком культурологическом материале и на протяжении длительного периода – от доисторических времен до дня сегодняшнего – рассматривается история становления говядины в качестве национального символа английского народа.</p> <p>Привлекаются самые разнообразные историко-культурные источники информации: исторические и статистические данные, фольклор, английские дневники и мемуары, записки иностранцев о стране, художественная литература и изобразительные материалы, пресса, кулинарные книги, материалы интернета.</p> <p>Рассматриваемая проблема имеет важное значение как часть региональных исследований, ибо вопросы идентичности, как и анализ факторов ее формирующих, является ключевыми в регионоведении.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> национальная идентичность; традиции питания; стереотипы; культура Великобритании; глобализация; история еды.</p> <p>The article focuses on the issues of national identity, which have become exceptionally acute in the era of international cultural globalization. Traditional national food is one of the most important factors that unite nations. With globalization tendencies being intensified there has been a peculiar upsurge of gastronationalism in particular countries and regions as a challenge to the current process of</p>	
---	---	--

	<p>cultural unification. Food frequently becomes not only the most important national stereotype, but also a national unifier for people belonging to one culture. Being of paramount importance in foreigner's perception of the British and being a national symbol for people living on the British Isles, especially for the English, beef and roast beef have turned into such a national symbol of Great Britain. The article based on a wide range of sources of cultural studies pertaining to a large period from ancient to modern times studies the history of transformation of beef into a national symbol of the English. The author refers to various historical and cultural sources: historical and statistical data, folklore, English memoirs and diaries, travel notes of foreigners about England, fiction literature and images, the print media, cookery books and the Internet. The issue considered is of fundamental importance as a part of regional studies since the issues of identity and the factors of its formation are the key aspects of Area Studies.</p> <p><i>Key words:</i> national identity; food traditions; stereotypes; British culture; globalization; history of food.</p>	
--	---	--

Моклецова И.В. Своеобразие жанров деловой письменности в творческом наследии Андрея Н. Муравьева (к постановке проблемы)

Mokletsova I.V. The diversity of the genres of business writing in the creative legacy of Andrei N. Muravyev (issue statement)

<p><i>Моклецова Ирина Васильевна</i> – доктор филологических наук, профессор кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения</p>	<p>Предметом данного исследования стала та часть творческого наследия А.Н. Муравьева, которая ранее не была предметом изучения в культурологических и филологических работах, а именно образцы дипломатических материалов (письма, служебные аналитико-исторические записки). Данное творчество рассматривается в статье как одно из направлений русского романтизма, в изучении которого отечественная наука накопила большой опыт. Проблемой реализации творческого потенциала художника в образцах</p>	<p>C.177-128</p>
--	---	------------------

<p>МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: imokletsovamsu@mail.ru).</p> <p><i>Irina V. Mokletsova</i> – Dr.habil in Philology, Professor of the Department of Comparative Study of Literatures and Cultures of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of the Moscow State University (e-mail: imokletsovamsu@mail.ru).</p>	<p>деловой письменности ранее гуманитарии не занимались, новаторская постановка проблематики данной работы состоит в том, что в ней впервые прослеживается формирование стилистических особенностей служебной переписки Муравьева, выявляется своеобразие жанровой природы этих образцов деловой письменности в его творчестве.</p> <p>Новизна работы состоит в том, что впервые жанровая и стилистическая творческие составляющие рассматривается как основные в реализации авторского замысла с целью показать духовные ценности русского народа, защитить православное присутствие на Востоке.</p> <p>В статье используются сравнительно-исторический, системно-типологический, историко-функциональный методы, позволяющие комплексно рассмотреть сложное историко-культурное и литературное явление.</p> <p>Результаты работы свидетельствуют о том, что в выбранных для анализа произведениях (“Записка о спасении древнего Херсониса”, переписка с графом М.В. Воронцовым-Дашковым от 1847 г., “Ответ г-ну Э. Боре на вопрос о святых Местах”), Муравьев остается в рамках православного философско-религиозного мировоззрения и романтической эстетики 1820–830-х годов.</p> <p>Актуальность изучения целостного миропонимания художника неизмеримо возросла в последние десятилетия, в силу чего результаты исследования могут быть использованы в курсах лекций по культурологии, русской классической литературе в высшей и средней школе, на семинарских и практических занятиях.</p> <p>Статья обращена ко всем, кого интересуют проблемы русской духовности, культурных и цивилизационных особенностей русского мира, дипломатической письменной культуры и художественной литературы.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> аксиология; история русской литературы; дипломатическая письменная культура; русская духовная культура; поэтика;</p>	
--	---	--

жанр; жанры деловой переписки; стилистика дипломатических культурно-исторических записок; религиозное мировоззрение; романтическая эстетика; А.Н. Муравьев; «Записка о спасении древнего Херсониса»; «Ответ г-ну Э. Боре на вопрос о святых местах».

The subject of this research is that part of the creative heritage of A.N. Muravyov that has not previously been the subject of study in cultural and philological works, namely, samples of diplomatic materials (letters, official analytical and historical notes).

This work is considered in the article as one of the directions of Russian romanticism, in the study of which Russian science has accumulated a lot of experience.

The problem of realization of creative potential of the artist in the samples of business writing has not been considered by scholars before, the innovative approach to the problem as presented in the article consists in tracing, for the first time in history, the formation of the stylistic features of official correspondence of Muravyev, revealing the peculiar genre of the nature of these samples of business writing in his work.

The novelty of the work lies in the fact that for the first time genre and stylistic creative components are considered as the main ones in the implementation of the author's idea in order to show the spiritual values of the Russian people, to protect the Orthodox presence in the East.

The work uses comparative-historical, system-typological, historical-functional methods that allow us to comprehensively consider a complex historical, cultural and literary phenomenon.

The results of the work show that in the selected works for analysis ("A note on the salvation of ancient Chersonis", correspondence with count M.V. Vorontsov-Dashkov from 1847, "Answer to Mr. E. Bore on the question of Holy places"), Muravyov remains within the Orthodox philosophical and religious worldview and romantic aesthetics of the 1820s and 1830s. The relevance of studying the

	<p>artist's holistic worldview has increased immeasurably in recent decades, so the results of the research can be used in courses of lectures on cultural studies, Russian classical literature in higher and secondary schools, seminars and practical classes. Russian literature is of interest to all those who are interested in the problems of Russian spirituality, cultural and civilizational features of the Russian world, diplomatic written culture and fiction.</p> <p><i>Key words:</i> axiology; history of Russian literature; written diplomatic culture; Russian spiritual culture; poetics; genre; genres of business correspondence; the style of diplomatic cultural and historical notes the religious worldview; romantic aesthetics; A.N. Muravyev; "A note on the salvation of the ancient Chersonese"; "Answer to Mr. E. Bore on the question of the Holy places".</p>	
--	---	--

Региональные исследования

Regional Studies

Павловский И.В. С чего начинается Родина: к вопросу о региональных границах Европы

Pavlovsky I.V. Where Does the Motherland Begin? On the Issue of Regional Borders within Europe

<p><i>Павловский Игорь Владимирович</i> – доктор исторических наук, профессор, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: ipavlovsky@mail.ru).</p> <p><i>Igor V. Pavlovsky</i> – PhD in History, Professor, Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages</p>	<p>В статье рассматривается проблема границ европейских регионов. Что является маркером для проведения границы – леса, перелески, пашни, горы, береговая линия или культура региона? В полемике с немецким обществоведом К. Хаусхофером автор отстаивает культуру региона как единственное основание для определения границ регионов и стран Европы. Родина начинается с культуры. Создание в Европе Шенгенской зоны во второй половине XX в. не решило проблему границ. Во-первых, они в головах у людей продолжали существовать даже тогда, когда никто не спрашивал визу при пересечении границ, во-вторых, события конца прошлого, начала этого века заставили европейцев восстановить контроль на границах и вопрос о легитимности последних снова всплывает на поверхность политической жизни Европы.</p>	<p>C.128-141</p>
--	---	------------------

and Area Studies,
Lomonosov Moscow
State University (e-
mail:
ipavlovsky@mail.ru).

Так, например, только что стало известно, что княжество Лихтенштейн обратилось в суд по правам человека и потребовало у Чехии вернуть земли, конфискованные ею у княжества по результатам Второй мировой войны. Потребовалось специальное заявление главы кабинета польского президента, чтобы успокоить мировую общественность, Польша не претендует на целостность границ Белоруссии, где сегодня происходят немалые политические волнения. Другими словами, вопрос о границах в Европе до сегодняшнего дня далеко не закрыт. В связи с этим особенно важно к вопросу о принципах проведения европейских и вообще всяких границ. В качестве отправной точки дискуссии автором использован сборник работ Карла Хаусхофера "О геополитике".

Ключевые слова: геополитика; границы; регион; Магия Земли.

The article studies the issue of borders of European regions. What is the marker for drawing the border – forests, woodlands, arable lands, mountains, coastline or regional culture? Being engaged in the polemics with German social scientist Karl Haushofer the author asserts that culture is the only basis for the definition of regional borders in Europe. Homeland begins with culture.

The establishment of the Schengen Area in Europe in the second half of the 20th century did not solve the problem of borders. Firstly, the borders exist in the perception of people even if nobody asks them to show the visa. Secondly, the events at the turn of the 21st century make Europeans reassert control over the borders and the issue of its legality is getting more acute in the political life of Europe.

To exemplify, the principality of Liechtenstein has recently appealed to the European Court of Human Rights and demanded that the Czech Republic returns the land confiscated at the end of World War II¹⁸.

Even the special statement of the head of the Cabinet

	<p>of the Polish President was necessary in order to allay the international fears that Poland has claims to Belarus where there are political upheavals nowadays¹⁹. To put it differently, the issue of borders in Europe is still acute in Europe. In this regard it is especially important to review the issue of the main principles of drawing borders. As a starting point of the discussion the author uses the collection of papers written by Karl Haushofer “Geopolitics”.</p> <p><i>Key words:</i> geopolitics; borders; region.</p>	
--	---	--

Теория и практика обучения иностранным языкам
Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

Martin Filip. (Do Not) Forget Your Native Language! Teaching of Czech Language for Russian Speaking Students

Martin F. (Do Not) Forget Your Native Language! Teaching of the Czech Language to Russian Speaking Students

<p><i>Filip Martin</i> – Dr.habil, Head of Department of Russian Language, Faculty of International Relations, Prague University of Economics and Business (e-mail: filipm@vse.cz).</p> <p><i>Филип Мартин</i> – доктор наук, заведующий кафедрой русского языка, факультет международных отношений, Пражский университет экономики и бизнеса (e-mail: filipm@vse.cz).</p>	<p>The knowledge of the professional economic language is a vital prerequisite for high quality teaching and successful employment process of undergraduates and future graduates of the University of Economics, Prague. This article aims to contribute to the quality and efficiency of teaching the professional Czech language to foreign students, particularly to Russian-speaking students. This article contains didactic recommendations and proposals of specific methodological procedures and exercises which help to overcome adverse effects of the Russian language interference while learning the Czech professional economic language at the University of Economics, Prague.</p> <p>This article presents the results of teaching activities aimed at the Russian-speaking students in the framework of teaching professional economic Czech language at the University of Economics, Prague. Based on the research results, as well as the experience of working with students and applicants, recommendations were formulated that aim to maximise the effectiveness of mastering the Czech language as a foreign language, primarily taking into account Russian to Czech interlanguage transfer. In addition to methodological and didactic recommendations of a general nature, the article also contains specific examples of suitable practice</p>	<p>C.141-153</p>
--	---	------------------

materials.

Key words: interlanguage transfer; professional economic Czech language; teaching; international student; the Russian language; teacher.

Обязательной предпосылкой для качественного обучения и дальнейшего трудоустройства студентов и будущих выпускников Пражского университета экономики и бизнеса является знание профессиональной экономической лексики.

Данная научная статья представляет результаты преподавательской деятельности, которая нацелена на русскоязычных студентов в рамках преподавания профессионального чешского языка в Пражском университете экономики и бизнеса.

Цель этой статьи – способствовать улучшению качества и эффективности преподавания профессионального чешского языка для иностранцев, с акцентом на русскоговорящих студентов.

Основываясь на результатах научного исследования (прежде всего акцент был сделан на русско-чешском позитивном, а также негативном межъязыковых трансферах) и на имеющемся опыте работы со студентами и абитуриентами, были сформулированы рекомендации, целью которых является максимизировать эффективность освоения чешского языка как иностранного.

В статье содержатся дидактические рекомендации и предлагаются конкретные методические разработки и упражнения, которые помогают избежать негативного влияния русского языка при изучении профессионального чешского языка в Пражском университете экономики и бизнеса.

В дополнение к методологическим и дидактическим рекомендациям общего характера, статья также содержит конкретные примеры подходящих практических материалов.

Ключевые слова: межъязыковой трансфер; профессиональный экономический чешский язык;

	преподавание; иностранный студент; русский язык; преподаватель.	
--	---	--

Егорова Ю.В. Ассоциаты как метод работы с лексикой русского языка как иностранного

Egorova Yu.V. Associates as a Method of Working With Vocabulary of Russian as a Second Language

<p><i>Егорова Юлия Викторовна</i> – кандидат культурологии, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: iegorova64@yandex.ru).</p> <p><i>Yuliya V. Egorova</i> – PhD in Cultural Studies, Associate Professor of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: iegorova64@yandex.ru)</p>	<p>В статье предлагается новый метод работы над русской лексикой с иностранными студентами, основанный на ассоциативном сходстве и семантическом различии лексем с интернациональными корнями. Ошибки в употреблении данных языковых единиц относятся к семантической интерференции, когда лексический багаж родного языка проецируется на изучаемый иностранный. Использование ассоциатов как одного из методических приемов позволит соединить в преподавании глобальное и национальное, общее и специфическое. Работа с парами ассоциатов поможет избежать лингвистических конфузов, языковых и речевых ошибок, обогатит лингвокультурную компетенцию учащихся. Преподаватели русского как иностранного, кроме занятий на начальном этапе, редко используют ложных друзей переводчика, рассматриваемый метод позволит исправить это упущение. Соответствующее пособие может стать вспомогательным материалом при работе над лексикой на продвинутом этапе обучения. Его основой стали пары ассоциатов: <i>дана/ date; крест/crest; директор/director</i> и т.п. Пары были отобраны на основе словарей ложных друзей переводчика. Среди пар выделяются ассоциаты двух типов, которые условно можно назвать "совсем не то" и "не совсем то". Отобранные пары объединены в тематические блоки, актуальные для речевой практики аудитории: "Образование", "Работа", "Транспорт", "Досуг" и др. В каждом тематическом разделе несколько пар: от 5 до 15. Для работы с каждой парой предлагаются</p>	<p>C.153-161</p>
--	---	------------------

упражнения следующих видов: ознакомительные, подстановочные, переводческие (язык-посредник –английский), коммуникативные.

Введение каждой пары сопровождается лингвокультурным комментарием.

Ключевые слова: русский как иностранный; интернациональная лексика; ассоциаты; семантическая интерференция; тематический принцип; отбор пар; типы упражнений.

The article suggests a new method of working on Russian vocabulary with foreign students, based on the associative similarity and semantic difference of lexemes with international roots. Errors in the use of these language units relate to semantic interference, when the lexical baggage of the native language is projected onto the foreign language being studied. Using associates as one of the methodological techniques will allow you to combine global and national, general and specific approach.

Working with pairs of associates will help to avoid linguistic embarrassments, language and speech errors, enrich the linguistic and cultural competence of students.

Teachers, except for classes at the initial stage, rarely use translator's false friends.

This method will help to correct this omission. The corresponding manual can be used as a supplementary material when working on vocabulary at an advanced stage of training. It is based on pairs of associates: дата/date; крест/crest; директор/director, etc.

The pairs were selected based on the dictionaries of the translator's false friends. Among the pairs, associates of two types stand out, which can conditionally be called "not at all" and "not the same". The selected pairs are combined into thematic blocks that are relevant to the audience's speech practice: "Education", "Work", "Transport", "Leisure", etc. Each topic section has several pairs: from 5 to 15.

To work with each pair, the following types of exercises are offered: introductory, substitution, translation (intermediary language –

	<p>English), and communicative. The introduction of each pair is accompanied by linguocultural commentary.</p> <p><i>Key words:</i> Russian as a foreign language; international vocabulary; associates; semantic interference; thematic principle; selection of pairs; types of exercises.</p>	
--	---	--

Теория и практика перевода
Theory and Practice of Translation

Чжоу Мэнхань. «Мастерская перевода» в методике обучения студентов-переводчиков

Zhou Menghan. “Translation workshop” in the methodology of teaching students-translators

<p><i>Чжоу Мэнхань</i> – старший преподаватель кафедры русского языка Чжуннаньского университета экономики и права, доктор филологических наук Педагогического университета Центрального Китая (e-mail: menghancnu@mail.ru).</p> <p><i>Zhou Menghan</i> – Lecturer of Zhongnan University of Economics and Law, PhD in Linguistics of Central China Normal University (e-mail: menghancnu@</p>	<p>В данной работе анализируется метод обучения, известный как “Мастерская перевода”, который используется в курсе “Теория и практика перевода с русского языка на китайский”, преподаваемом в Чжуннаньском университете экономики и права.</p> <p>“Мастерская перевода” – новый метод обучения при подготовке кадров переводчиков, квалификация которых в большей степени отвечает требованиям рынка.</p> <p>Этот метод предоставляет студентам возможность совместной активной работы, позволяет им улучшить навыки перевода, научиться использовать средства автоматизированного перевода, приобрести практический опыт в переводческой деятельности.</p> <p>Студенты получают хорошую подготовку для успешной работы после окончания университета. Анализируемый метод обучения объединяет теорию и практику перевода.</p> <p>Студенты совместно работают над проектами по самым разным темам, связанным с реальным рынком переводческих услуг. Работа над каждым проектом предполагает следующие пять шагов, часть из которых выполняется на занятиях, а часть предназначена для самостоятельной работы:</p> <p>1) распределение обязанностей среди учащихся;</p>	<p>C.161-177</p>
--	--	------------------

mail.ru).

- 2) анализ материалов, относящихся к теме;
- 3) перевод материалов учащимися (индивидуально или в группах) с применением средств автоматического перевода;
- 4) выбор лучшего варианта перевода и формирование итогового варианта текста в результате обсуждения;
- 5) обобщение результатов работы над проектом и запись вариантов перевода в базу.

В статье подробно характеризуются все пять шагов.

Данный метод представляет интерес как в теоретическом аспекте, так и в аспекте обучения навыкам перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский, а также в аспекте обучения китайскому языку русскоязычных студентов.

Ключевые слова: перевод; мастерская перевода; средства автоматизированного перевода (САП).

This work analyzes the teaching method known as “Translation Workshop”, used in the course “Theory and practice of translation from Russian into Chinese” at Zhongnan University of Economics and Law. “Translation Workshop” is a new method of training translators, whose qualifications more closely meet the requirements of the market.

This method provides students with the opportunity to work together actively, allows them to improve translation skills, learn how to use automated translation tools, and gain practical experience in translation activities.

Students are well prepared for successful work after graduation. The analyzed teaching method combines the theory and practice of translation. Students collaborate on projects on a variety of topics related to the real translation services market.

Work on each project involves the following five steps, some of which are performed in the classroom, and some are intended for independent work

- 1) distribution of responsibilities among students;

	<p>2) analysis of materials related to the topic; 3) translation of materials by students (individually or in groups) using automatic translation tools; 4) selection of the best translation and the formation of the final version of the text as a result of the discussion; 5) summarizing the results of work on the project and recording the translation into database. The article describes in detail all five steps. This method is of value both to the theory and practice of teaching the skills of translation from Russian into Chinese and from Chinese into Russian, as well as to the teaching of the Chinese language to Russian-speaking students.</p> <p><i>Key words:</i> translation; translation workshop; Computer-Aided Translation (CAT).</p>	
--	---	--

Миловидова А.И., Платэ М.А. Обучение основным принципам перевода базовых терминов, связанных с деятельностью компаний
Milovidova A.I., Platé M.A. Teaching Translation of Basic Corporate Terms: Fundamental Principles

<p><i>Миловидова Алла Игоревна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры юридического перевода Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (e-mail: aimilovidova@msal.ru). <i>Платэ Мария Алексеевна</i> – кандидат культурологии, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и</p>	<p>Статья посвящена рассмотрению подхода, позволяющего организовать знакомство студентов-переводчиков с базовыми терминами специальной сферы на примере терминов, связанных с деятельностью компаний. Авторы объединяют опыт преподавания перевода в корпоративной сфере студентам-лингвистам и преподавания юридического иностранного языка и перевода будущим юристам, уделяя особое внимание корреляции двух компонентов – лингвистического и содержательного. Учебные дисциплины, рассматривающие деловой перевод, так или иначе, затрагивают содержательную сторону корпоративной области. Это подразумевает знакомство с большим количеством специальных терминов,</p>	<p>C.177-185</p>
---	---	------------------

<p>межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: platem@mail.ru).</p>	<p>отражающих объемные понятийные контексты в незнакомых сферах профессиональной деятельности.</p> <p>Старшекурсники уже усвоили, что перевод осуществляется не только на уровне значений языковых единиц, но и на уровне культуры и менталитета, однако последний не так широко представлен при передаче когнитивной информации в текстах официально-делового стиля. Как следствие, юридический перевод начинает ошибочно ассоциироваться с воспроизведением максимально очевидных соответствий из изученного тематического вокабуляра.</p> <p>На этом этапе необходимо сформировать у учащихся новую понятийную надстройку: перевод осуществляется также на уровне правовых систем или традиций в конкретной специальной области.</p> <p>Задача осложняется тем, что корпоративная и правовая сферы малознакомы будущим переводчикам, практика и экстралингвистический поясняющий контекст отсутствуют.</p> <p>Особенно важна методическая грамотность проведения занятий, формирование навыков автономного обучения переводу в специализированных областях в целом, разнообразие видов тренировочных упражнений для поддержания мотивации, организованной деятельности учащихся в освоении одновременно языковой и содержательной составляющих.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> перевод терминов; юридический перевод; право компаний; автономность обучения; CLIL.</p> <p>The article addresses a methodological approach introducing future translators to basic terms of a specific field exemplified by those related to the activities of companies.</p> <p>The authors consolidate their experience of teaching translation for sphere of business to students of linguistics, on the one hand, and</p>	
--	--	--

	<p>teaching translation and legal English to future lawyers, on the other hand, paying special attention to the correlation of language and content. Teaching business translation has a close connection to the content of the corporate area. This implies familiarizing oneself with a large number of terms related to companies' activities and extensive conceptual contexts in professional areas. Senior students have already learned that translation extends beyond the level of lexical meanings to culture and mentality, though the latter is not so widely represented in the cognitive-oriented texts.</p> <p>Consequently, legal translation tends to be mistakenly associated with reproducing some most obvious equivalents from a vocabulary list. At this stage, students require clear understanding that translation also covers the level of legal systems or traditions in a specific area. With future translators being unfamiliar with corporate and legal areas, the task is more complicated; practice and extralinguistic explanatory context are both absent. What becomes vitally important under the circumstances is a high level of methodological competence aimed at forming autonomous learning skills in specialised translation in general, as well as providing a variety of exercises to maintain motivation and students' active involvement in mastering both language and content components.</p> <p>Key words: translation of terms; legal translation; company law; learner autonomy; CLIL.</p>	
--	---	--

***Информационно-коммуникационные технологии в образовании
Information and Communication Technologies in Education***

Fadeeva V.A. Distance Language Learning with PowerSchool Learning LMS in a Higher Education Context: an Empirical Study

Fadeeva V.A. Distance Language Learning with PowerSchool Learning LMS in a Higher Education Context: an Empirical Study

<p><i>Victoria A. Fadeeva</i> – PhD in Pedagogy, Assistant Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: vickyfadeeva@gmail.com).</p> <p><i>Фадеева Виктория Александровна</i> – кандидат педагоги- ческих наук, старший преподаватель факультета иностранных языков и реги- оноведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: vickyfadeeva@gmail.com).</p>	<p>Stimulated by the recent rapid developments in the field of information and communication technologies, researchers are constantly searching for different methods and approaches to make the most of technological resources and put them to the best pedagogical use.</p> <p>This article discusses the experience of implementing PowerSchool Learning learning management system in the English Language training course for freshmen of the postgraduate department FFLAS LMSU. The focus is placed on the development of the author’s supplementary online course designed to improve the effectiveness of postgraduate students’ preparation for academic communication in English. It should be noted that within the framework of blended and distance learning through PowerSchool Learning LMS it is possible to create an educational environment in which students feel more comfortable, becoming active participants in the educational process.</p> <p>Moreover, they develop their communicative, critical thinking and collaborative skills, being engaged in decision-making and problem-oriented discussions, which are crucial for successful professional development. As for the instructors, they should become “tech-savvy” and create innovative approaches to meet the needs of a new Net generation growing up in an increasingly globalized and a highly digitised world.</p> <p><i>Key words:</i> language learning; blended learning; the third level of higher education; distance learning; LMS.</p> <p>Современные разработки в области информационно-коммуникационных технологий подталкивают ученых к поиску новых методов и подходов к их использованию в сфере образования.</p> <p>В статье рассматривается опыт использования системы управления обучением PowerSchool Learning в учебном курсе “Английский язык” на отделении аспирантуры ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова и, в частности, структура и</p>	<p>C.185</p>
--	---	--------------

содержание созданного в ней автономного курса, предназначенного для повышения эффективности подготовки аспирантов к академическому общению на английском языке.

Следует отметить, что в рамках смешанного и дистанционного обучения, использование платформы PowerSchool Learning позволяет создать образовательную среду, в которой студенты чувствуют себя более комфортно, становясь активными участниками образовательного процесса.

Кроме того, они развивают коммуникативную компетенцию, критическое мышление и навыки работы в сотрудничестве, участвуя в проблемно-ориентированных дискуссиях, которые имеют решающее значение для успешного профессионального развития.

Организация учебного процесса в дистанционной форме требует от преподавателей развитой ИКТ компетенции, а также новаторских подходов для удовлетворения нужд и потребностей представителей интернет-поколения, которые родились и растут в современном глобальном цифровом мире.

Ключевые слова: обучение иностранному языку; смешанное обучение; третья ступень высшего образования; дистанционное обучение; система управления обучением.